



# visibilia

Bulletin  
d'Information  
Assessorat de  
l'Éducation et  
de la Culture

Suppl. mensile n. 3 Panoramiques 42 Aut. Trib. Aosta N. 8/90 Sped. Abb. Post. art. 2 comma 20/c legge 662/96 Filiale di Aosta

5 mai 2007

## Combat final

Une exposition organisée par  
l'Assessorat de l'Éducation  
et de la Culture

**R**endre hommage à une tradition encore bien vivante et plus que jamais ancrée sur le territoire, tel est l'objectif que s'est fixé l'Assessorat de l'Éducation et de la Culture en présentant au Centre Saint-Bénin d'Aoste l'exposition intitulée *Combat Final – Cinquantenaire des Batailles de Reines*, qui sera inaugurée le 18 mai prochain. Un riche parcours photographique conçu par Stefano Torrione, pour que le spectateur puisse revivre toute la magie d'un événement qui fait partie intégrante de l'histoire et de la culture de la Vallée d'Aoste.

Le photographe valdôtain tente l'entreprise plutôt ardue – qui nous semble néanmoins pleinement réussie – de traduire en images les sentiments, les émotions et les tensions qui animent la *Bataille de Reines*.

Chaque année, lorsque plus de 10 000 spectateurs accourent à l'Arène de la Croix Noire et que tous les regards se tournent vers l'affrontement des protagonistes, les Reines, en fait il se passe quelque chose de plus, quelque chose qui va au-delà du combat. L'intensité émotionnelle de cette Bataille, qui

n'est jamais cruelle, l'attente fébrile de la victoire, qui unit l'animal à l'homme, se fondent dans un climat de fête que seuls peuvent comprendre ceux qui "y étaient". Et le mérite de Torrione est précisément d'avoir su dévoiler les secrets d'un rituel qui n'a rien perdu de sa saveur d'antan mais qui, aujourd'hui encore, est capable d'enflammer les esprits et de déchaîner l'enthousiasme non seulement des Valdôtains mais aussi de tous ceux qui voient dans ce genre d'événements la révélation de la nature et des racines d'un peuple, immuables au fil des temps.

Aussi, ne saurais-je trop vous suggérer de vous laisser entraîner, tout au long du parcours de l'exposition, articulé en plusieurs sections – qui vont de la photographie aux portraits en passant par les projections multimédiales et les installations visuelles – dans un crescendo d'émotions qui ne pourra certainement laisser aucun spectateur indifférent. ♦

Laurent Viérin

Assesseur à l'Éducation et à la Culture

# Educazione al patrimonio culturale e scientifico

## Scuola è Cultura - Cultura è Scuola

**V**enerdì 4 maggio alle ore 17.30, presso la Biblioteca Regionale di Aosta, l'Assessore all'Istruzione e Cultura Laurent Viérin presenta le iniziative educative e didattiche rivolte alle scuole, in fase di organizzazione per l'anno scolastico 2007/2008. L'incontro è organizzato dal Servizio Supporto Autonomia Scolastica della Sovrintendenza agli Studi ed è rivolto ai dirigenti e agli insegnanti delle scuole valdostane di ogni ordine e grado. Partecipano il B.R.E.L., Bureau Régional pour l'Ethnologie e la Linguistique, il M.A.R, Museo Archeologico Regionale, l'O.A.V.D.A., Osservatorio Astronomico della Valle d'Aosta, il Forte di Bard, il Servizio Attività Espositive e la Direzione Attività Culturali relativamente alla Saison Culturelle.

Le offerte culturali e scientifiche, di cui la Valle d'Aosta è così ricca, devono



sempre di più costituire una preziosa risorsa per l'intera comunità, perché la conoscenza e l'utilizzo del patrimonio artistico, culturale e scientifico sono strumenti importanti di crescita e formazione per il cittadino, ma soprattutto un arricchimento insostituibile dello sviluppo del curricolo scolastico nei vari ordini di scuole. L'iniziativa, quindi, intende proporre alle scuole progetti educativi e didattici quali occasioni specifiche e condivise di incontro con gli studenti, nonché qualificati momenti di formazione e coinvolgimento attivo degli insegnanti.

In un momento informale, a fine incontro, dirigenti scolastici e insegnanti possono incontrare direttamente gli operatori degli organismi

interessati, in modo da instaurare un primo momento di informazione, condivisione e collaborazione. ❖

### EN BREF

#### 45<sup>e</sup> Concours Cerlogne Valgrisenche

C'est à Valgrisenche que la fête du Concours Cerlogne entraînera cette année les enfants des écoles de la Région, certaines de Savoie, du Piémont et des Pouilles qui auront travaillé durant l'année scolaire sur le thème choisi pour cette 45<sup>e</sup> édition, *Le paysage qui change : étude du paysage rural et du paysage urbain*. Voici le programme qui a été préparé pour les quelques 3200 participants à ces trois journées de fête :

9h30 – Accueil des participants

10h, 11h30 et 15h – salle polyvalente

- ▶ Spectacle présenté par les élèves de Valgrisenche en collaboration avec les écoles d'Arvier, Valsavarenche et Rhêmes-Notre-Dame
- ▶ Distribution des prix "Ami de Cerlogne"

13h – Chapiteau

- ▶ Repas communautaire

10h - 16h

- ▶ Animations disséminées sur le territoire de Valgrisenche

#### MATERNELLES

Le paysage à travers les cinq sens  
Le paysage sacré et magique  
Les petits tisserands  
Le paysage sonore  
Lire le paysage

#### ELEMENTAIRES

Construire son paysage  
L'eau dans le paysage  
Les tisserands de Valgrisenche  
La digue de Beauregard et l'histoire des villages engloutis  
Paysages en photos  
Étude du paysage à travers la toponymie

Le paysage construit  
La grotte des fontaines  
L'homme et le paysage  
Le Col du Mont, théâtre de guerre  
La contrebande au Col du Mont

#### MOYENNES

Concours transfrontalier « Paysages... à jouer »  
*Jeu vidéo interactif créé dans le cadre du projet communautaire Paysages... à croquer qui consiste en la création d'un paysage de montagne, sur la base d'un paysage type des années 50 et en la gestion de ce paysage tout en respectant certaines contraintes de type économique et environnemental.*

- ▶ Expositions
- Les travaux du Concours Cerlogne 2007
- Les travaux du Concours Cerlogne présentés par l'école de Valgrisenche lors des précédentes éditions
- Musée de l'église ❖

#### La femme à la montagne Torre Pellice

Le Centre Valdese de Torre Pellice de la province de Turin a demandé la participation du BREL à une série d'initiatives sur le thème de *La femme*. En particulier, le centre de Torre Pellice accueille du 24 mars au 30 juin 2007, l'exposition *La femme à la montagne*, réalisée pour le Centre d'Études Francoprovençales « René Willien » de Saint-Nicolas par Mme Emma Bochet, en collaboration avec le BREL, une exposition qui propose l'évocation de l'univers féminin du début du siècle dernier, un monde fait de dignité, de bon goût, d'élégance simple rappelant le foyer domestique dont la femme est à la fois l'artisan et la gardienne. Toujours dans le cadre de cette collaboration, M. Alexis Bétemps et Mme Lidia Philippot ont tenu une conférence sur le travail de la femme en montagne, durant laquelle ont été développés les différents thèmes traités dans l'exposition. ❖

### LIBRI

#### SALON INTERNATIONAL DU LIVRE ET DE LA PRESSE DE GENÈVE

Mercredi le 2 mai prochain, l'Assesseur à l'Éducation et à la Culture, Laurent Viérin, participera à l'inauguration de la 21<sup>ème</sup> édition du Salon international du livre et de la presse de Genève. Dans le stand de la Vallée d'Aoste, aménagé par le Service des expositions, seront présentées les nouveautés de la production éditoriale locale et les catalogues des expositions organisées en Vallée d'Aoste. Un grand rassemblement d'événements qui mettra la littérature et la culture au centre des débats des différents pays qui cohabiteront pendant 5 jours. Une grande exposition dédiée au peintre Fernand Léger et de nombreuses animations sauront satisfaire et enthousiasmer le bigarré public des visiteurs.

21<sup>ème</sup> Salon international du livre et de la presse - Geneva Palexpo - Genève, 2-6 mai 2007

Horaires : 9h30-19h00 sauf vendredi 9h30-21h30. ❖

#### FIERA INTERNAZIONALE DEL LIBRO 2007

Giovedì 10 maggio p.v. aprirà al pubblico l'annuale Fiera Internazionale del libro di Torino. L'edizione 2007, con cui la Fiera festeggia i suoi primi vent'anni di vita, è dedicata al tema più che mai attuale dei **confini**. L'argomento viene declinato in vari filoni per sviluppare tutti i significati del termine, inteso nell'accezione di scambio e di apertura.

Anche quest'anno la Valle d'Aosta sarà presente al Salone con il suo stand allestito dal Servizio Attività Espositive dell'Assessorato Istruzione e Cultura, dove saranno esposte le novità editoriali delle case editrici valdostane e saranno organizzati alcuni incontri con gli autori.

Fiera Internazionale del Libro 2007

Torino - Lingotto Fiere, 10-14 maggio

Orario: giov, dom-lun: 10-22; ven-sab: 10-23. ❖

# Falso movimento



Come nei sogni, quando il corpo si sente imprigionato nella corsa e nella stasi, così è la nostra coscienza del mondo, l'essere proiettati verso le magnifiche sorti progressive, che ci vengono dall'ideologia del nostro tempo, e insieme il considerare l'estrema fragilità del nostro essere effimero nell'universo. Il cinema assomiglia a questo falso movimento, nel suo srotolarsi inesorabile verso la fine e insieme verso il futuro, riflesso di vita che pulsa e specchio di morte al lavoro, speranza e consolazione. Ci invitano a fare questa considerazione i film del mese di maggio.

**La storia e le storie.** La Storia è scritta dai vincitori. Non sempre tuttavia chi perde finisce per essere dimenticato. Talvolta il gesto eroico, il sogno che un corpo rappresentava, resta, nella memoria e nella storia. Il cinema, che è fatto dai vincenti, ce ne dà spesso testimonianza, innestando, nella rielaborazione delle vicende passate, accanto al grande evento frammenti di vite perdute.

Avviene in *Letters from Iwo Jima* di Clint Eastwood e *Bobby* di Emilio Estevez, dove due momenti della storia americana vengono rappresentati secondo un originale punto di vista. Ambientato a Los Angeles nel 1968, tra i saloni e i corridoi dell'Hotel Ambassador, il film di Estevez intreccia le vite di uomini e donne ordinari, lontani dai riflettori della politica e tuttavia testimoni di un evento epocale: l'assassinio di Robert Kennedy. Secondo atto del dittico su una delle più crudeli e sanguinose battaglie della seconda guerra mondiale, il film di Eastwood illustra con competenza e rispetto la disperata resistenza giapponese all'invasione americana, in un'isola trasformata in un bunker, senza più acqua, cibo, munizioni.



**Andate e ritorni.** Perché partire è insieme un piacere e un dolore? Perché il ritorno mescola sollievo e malinconia? È sempre una questione delle possibili vite, di ciò che si prende e ciò che si lascia, di ciò che ci attende e ciò che rimane alle spalle. La scelta, libera o obbligata, è sempre un trauma. Il cinema è pieno di queste ferite mai rimarginate, che richiedono sempre un ripercorrere all'indietro il proprio cammino, come se noi fossimo il nostro percorso e l'insieme di atti si sostituisce alla persona. *Still Life* di Jia Zhang-Ke e *Guida per riconoscere i tuoi santi* di Dito Montiel ci propongono una riflessione su questo argomento. Nel primo si affrontano le conseguenze disastrose di una politica, frutto più della volontà di potenza di uno stato che delle esigenze della popolazione. Raccontando lo smarrimento della gente e la disgregazione del tessuto sociale, conseguenti alla costruzione della grande diga delle Tre Gole che ha sommerso un'intera regione della Cina, *Still Life* è il ritratto commovente di un paese che scompare e di quel-

li che tentano di sopravvivere. Autobiografia cinematografica, che ha la forza dello Scorsese di *Main Street*, il film di Montiel accompagna invece un uomo nel suo ritorno a casa, nel quartiere che ha lasciato anni prima, abbandonando amicizie e amori, per sfuggire all'endemica violenza che lo abitava: un ritorno denso di commozone e di fantasmi, come tutte le vicende di vita vissuta.

**La coscienza e il mondo.** Come si acquista la coscienza del mondo? Come si acquista la coscienza di sé? Le strade sono infinite e possono passare attraverso un percorso di fede o uno di perdizione. Il cinema ce li racconta entrambi, nel suo mescolare i tragitti di chi lotta per il bene, fra dubbi e incertezze, e chi invece è attratto dal fascino irresistibile del male. Ne sono due formidabili esempi *Infamous* di Douglas McGrath e *In memoria di me* di Saverio Costanzo. Il primo racconta la frivola e divertente esistenza di Truman Capote, negli eleganti circoli di Manhattan, fino al momento in cui lo scrittore entra in crisi, decidendo di interessarsi ad un caso di omicidio e di scrivere un romanzo su quella oscura vicenda. Il film di Costanzo s'immerge invece nei conflitti interiori che accompa-

no il cammino verso la fede di un giovane seminarista, attraverso il cui sguardo conosciamo i tempi e i modi che precedono l'ordinazione a sacerdote, ma anche la sottile dialettica che da millenni oppone all'interno della Chiesa passione e ragione. Giocato su un preciso equilibrio fra corpi e spazi, il film affascina per l'aura di mistero che pervade il percorso delle anime e soprattutto per un finale, aperto alla riflessione e all'amore.

**Uomini e cose.** Le cose che ci circondano quanto incidono sulla nostra vita? Siamo noi che le possediamo o sono loro che ci possiedono? Spesso crediamo di avere il controllo degli eventi cui diamo vita e manovriamo le cose del mondo convinti della loro inerzia, del loro docile sottomettersi al nostro volere. Ma spesso scopriamo con disappunto quanto queste stesse cose guidino i nostri atti, i nostri pensieri, imprimendo alle nostre vite svolte inattese e imprevedibili. Il cinema inquadra con efficacia questa finta collaborazione che spesso si trasforma in una lotta infida e mortale. Ce lo illustrano *Babel* di Alejandro Gonzales Iñárritu e *Proprietà privata* di Joaquim Lafosse. Attraverso un abile congegno di messa in scena, il film di Iñárritu racconta tre storie che, seppur ambientate in differenti aree del pianeta (Marocco, Messico e Giappone), sono collegate fra loro dal sottile filo del destino. Il film del giovane regista belga ci fa condividere l'esistenza di due gemelli ventenni, costretti a vivere con la madre in una villa di campagna, immersi in un clima di avidità e interessi, di violenza e di gelosie, di amore e odio, rivelandosi uno psicodramma di grande intensità emotiva. ❖

Luciano Barisone

## Ecole valdôtaine

Est-il vrai que les garçons et les filles de notre époque n'ont pas le goût de la lecture, qu'ils lisent de moins en moins ?

Différentes facettes de la lecture en famille, à l'école et à la bibliothèque sont abordées dans ce numéro. L'accent est mis sur la dimension affective : ce plaisir de lire qui permet d'éprouver tant de sentiments ! C'est d'ailleurs cela qu'évoquent les jeunes interviewés, la maman interpellée, l'utilisateur assidu de la bibliothèque et même ces enseignants qui racontent comment eux-mêmes s'immergent avec délectation dans les livres, comment ils ont attrapé le virus et

comment ils voudraient le transmettre aux élèves.

Dans ce numéro encore, des pages sont consacrées à des témoignages sur l'école valdôtaine d'autrefois, afin de chercher à déceler dans quelle mesure l'école actuelle plonge ses racines dans le passé. Les contributions recueillies rappellent d'où l'on est parti, qu'il n'y a pas rupture mais continuité, que l'école d'avant a sans aucun doute quelque chose à nous apprendre. ❖



# IX<sup>e</sup> Semaine de la Culture

## 12-20 Mai 2007

L'ART A PORTEE DE MAIN. ARCHITECTURE, ARCHEOLOGIE, CINEMA, DANSE, MUSIQUE, PEINTURE ET SCULPTURE

**a**u cours de la Semaine de la culture, toutes les manifestations ainsi que l'accès aux expositions, aux châteaux et aux sites appartenant à la Région, sont gratuits.

### INITIATIVES

#### MAR - MUSEE ARCHEOLOGIQUE REGIONAL, Aoste

Samedi 12 mai, 11h

► Inauguration de la Salle Pautasso dans la Section numismatique et réaménagement de la Salle Boson du Musée Archéologique Régional

Du Lundi 14 au Vendredi 18 mai, 17h-18h30

► Visite guidée pour public adulte

Sur réservation: 0165.275903

Samedi 19 mai, 20h30-24h

Dimanche 20 mai, 11h-13h/15h-18h

► Pleins feux sur le musée!

**Arten lo musée!**

Cour du MAR, participation libre

Samedi 19 mai, 15h-18h

► GiocAosta, réservé aux enfants

Sur réservation: 0165.275903

Samedi 19 et Dimanche 20 mai, 9h-19h

► En dialoguant avec les Etoiles

Cour du MAR, libre visite

Samedi 19 et Dimanche 20 mai, à partir de 15h

► Visite à la ville d'Aoste romaine et médiévale

Sur réservation: 0165.275903

#### THEATRE ROMAIN, Aoste

Dimanche 13 mai, 14h-18h

► Fouilles simulées pour public adulte

Sur réservation: 0165.275903

Mardi 15 et Jeudi 17 mai, 9h-12h30/14h-17h30

► Possibilité de visiter les fouilles faites par les petits apprentis archéologues

### CONFERENCES

#### AUDITORIUM de la BIBLIOTHEQUE REGIONALE, Aoste

Mardi 15 mai, 21h

► Adele Campanelli, **Epouses, mères et belles-mères: le cycle naturel de la vie à travers la documentation archéologique**

Mercredi 16 mai, 18h

► Anselmo Pession (avec l'intervention de Guido Gentile), **Comptes de la Châtellenie de Cly**

Mercredi 16 mai, 21h

► Pier Gianni Bertolotto, **Les avant-gardes historiques des premières années du XX<sup>e</sup> siècle: le Dadaïsme**

Jeudi 17 mai, 18h

► Elena Rossetti Brezzi, **Anthologie d'œuvres restaurées. Art en Vallée d'Aoste entre Moyen Age et Renaissance**

Jeudi 17 mai, 21h

► Alessandro Barbero, **Les insurrections paysannes et la Vallée d'Aoste: enquête dans les documents d'archives**

#### SALON DU PALAIS REGIONAL, Aoste

Mercredi 16 mai, 9h30-11h

► Itinerarium

Présentation publique du jeu interactif dédié aux écoles et consacré à la découverte du parcours de la voie consulaire des Gaules.

Vendredi 18 mai, 21h

► Raffaele Carlo de Marinis, **L'homme du Similaun à la lumière des dernières études**

#### CHATEAU BARON GAMBA, Châtillon

Lundi 14 mai, 17h30

► Rosanna Maggio Serra, Roberto Pagliero et Salvatore Simonetti, **Du Château Baron Gamba au Centre Régional d'Art Moderne. Présentation et anticipations**



### SPECTACLES

#### CHATEAU ROYAL, Sarre

Samedi 19 mai, 21h

► Concert « Bach et le XX<sup>e</sup> siècle »

Sur réservation: 0165.273339

### SITES

#### CATHEDRALE NOTRE-DAME DE L'ASSOMPTION, Aoste

du Samedi 12 au Dimanche 20 mai, 15h-16h30

► Visite libre au cloître

Par les soins des volontaires de Chiesa aperta

#### COLLEGALE

##### DES SAINTS PIERRE ET OURS, Aoste

Mardi 15, Jeudi 17 et Samedi 19 mai, 15h-17h

► Fresques ottoniennes de la soupente

Sur réservation: 0165 272341

#### CRYPTOPORTIQUE, Aoste

du Samedi 12 au Dimanche 20 mai, 9h-18h

► Promenade virtuelle dans le complexe du forum

#### PORTA PRÆTORIA, Aoste

du Samedi 12 au Dimanche 20 mai, à partir de 21h

► Passé(r) en images

Projection évocatrice du passé d'Augusta Prætoria

#### AIRE FUNERAIRE HORS

##### PORTA DECUMANA, Aoste

Samedi 12, Dimanche 13, Samedi 19 et

Dimanche 20 mai, 9h-12h/15h-17h

► Visites toutes les 30 minutes

#### VILLA ROMAINE DE LA CONSOLATA, Aoste

Samedi 12, Dimanche 13, Samedi 19 et

Dimanche 20 mai, 9h-12h/15h-17h;

Mercredi 16 et Vendredi 18 mai, 9h-13h

► Visites toutes les 30 minutes

#### FORT DE BARD

Du Samedi 12 au Dimanche 20 mai, fermé le Lundi 14 mai

► Entrée au Musée et à l'exposition temporaire à tarif réduit

► Visites guidées à la section « Archéologie » de l'exposition « In cima alle stelle ».

Durée de la visite 40 minutes avec départ

de la cour « Gola » à 10h30, 12h30, 14h30.

Réservation obligatoire: 0125.833817

#### CHATEAU BARON GAMBA, Châtillon

du Mardi 15 au Vendredi 18 mai, 16h-19h

Samedi 19 et Dimanche 20 mai, 10h-12h/15h-18h

► Visite libre de quelques salles et présentation au public de certaines œuvres d'acquisition récente

#### CHATEAU D'ISSOGNE

Mardi 15 et Jeudi 17 mai, 21h-24h

► Ouverture en soirée

Sur réservation: 0125.929373

Musiques antiques par les soins de la

Fondation Institut Musical de la Vallée d'Aoste

#### CHATEAU DE VERRES

Mercredi 16 et Vendredi 18 mai, 21h-24h

► Ouverture en soirée

Sur réservation: 0125.929067

Renseignements: tél. +39 0165.272285 - 272341 ~ www.regione.vda.it

## Bach e il Novecento: concerto nel salone del Castello Reale di Sarre

Il flautista Andrea Griminelli, artista raffinato e sensibile, acclamato dal pubblico e dalla critica internazionale, ed il liutista/chitarrista Edin Karamazov, recentemente coinvolto da Sting nel suo ultimo album dedicato alla musica antica inglese, sono i protagonisti di un suggestivo concerto, nel salone del Castello Reale di Sarre, inserito nell'ambito della Settimana della Cultura.

Il duo proporrà un inedito percorso che muove da Bach e ovviamente dal britan-

nico Dowland (che oggi grazie a Sting ha raggiunto un'ampia notorietà anche presso il grande pubblico) fino ai giorni nostri, con alcune "perle" del repertorio classico e moderno, in grado di evidenziare il legame profondo tra l'antico e il moderno, tra il passato ed il presente, tra il "suono" di ieri ed il "sound" moderno, alla ricerca di un messaggio espressivo che superi il tempo e la storia. ❖

Emanuela Lagnier

**V MUSEO ARCHEOLOGICO REGIONALE**

**DENTRO IL MUSEO**

Il percorso museale del MAR si offre ai suoi visitatori in forma piuttosto intima: una piccola sala color ocra, che ricorda quello della terra da cui i reperti provengono, ospita fin dalla sua apertura nell'ottobre del 2004 la collezione di tavolette sumere che il canonico Justin Boson (1883-1954) aveva raccolte durante la sua attività di direttore del Regio Museo Archeologico, inaugurato nel 1929, e straordinariamente concesse in prestito dalla Collegiata di Sant'Orso. Accanto a questa eccezionale raccolta verranno esposte per la prima volta le inedite formelle nord-africane (Tunisi) acquistate dall'Amministrazione Regionale nel 1988 dall'eclettico avvocato Raimondo Craveri di Collettero Giacosa (TO).

Le formelle fittili, di dimensioni sensibilmente costanti tra i 25 ed i 28 cm, rivestivano i muri ed i soffitti delle basiliche paleocristiane. In argilla rosata in ingobbio color crema conservano tracce di pittura rossa ed erano realizzate "in serie" con l'utilizzo di matrici. Datate tra il V e il VI secolo; dubbia la loro provenienza, ma ipotizzabile nell'area tra Cartagine, Kasserina (Cillium), Thèlepte e la regione di Kairouan. ❖

*Maria Cristina Ronc  
MAR - ufficio didattica  
e valorizzazione*

**SALA PAUTASSO**

Un nuovo salotto culturale per la città. La ricca collezione numismatica, donata generosamente alla Regione dalla vedova di Andrea Pautasso - di origine torinese fu il principale studioso della monetazione preromana del nord Italia - trova una nuova ridefinizione nel percorso di allestimento che recupera un'elegante piccola sala conferenze dedicata alla memoria dello scomparso collezionista. Nelle vetrine sono esposte 720 monete suddivise in monete celtiche della Gallia e dell'est europeo, in monete preromane del nord Italia, coniate dal III al I secolo a.C., in monete greche, italiche fuse, romane imperiali, bizantine, medievali e sabaude. Nella scelta delle monete da esporre si è privilegiato il campo preferito da Andrea Pautasso mettendo in risalto le monete celtiche. La Sala Pautasso ospiterà i laboratori didattici del MAR e ospiterà i prossimi cicli di conferenze e di formazione all'educazione del Patrimonio archeologico previsti fin dal mese di settembre. ❖

# Che c'è di nuovo al Castello Gamba

Chi, salendo e scendendo per la Valle ha notato in questi ultimi anni il complesso cantiere intorno al Castello Baron Gamba sul roccione Crêt-de-Breil di Châtillon, si sarà chiesto a che cosa preludeva quel grande lavoro di ponteggi e di gru. Il 14 maggio prossimo alle ore 17.30 si potranno conoscere i progetti che l'Amministrazione regionale ha in serbo per il futuro di questa nobile costruzione. Le porte del Castello si apriranno per mostrare come l'edificio sia stato ristrutturato secondo i criteri museologici più avanzati al fine di poter accogliere ed esporre in modo permanente le collezioni regionali di arte moderna e contemporanea.

La Regione Valle d'Aosta ha raccolto dal dopoguerra ad oggi più di seicento tra dipinti e opere tridimensionali e quasi settecento fotografie. Opere di Turner, Delleani, Mus, Martini, Manzù, Fontana, Felice Casorati, Guttuso, Giò e Arnaldo Pomodoro, Mimmo Paladino, Sandro Chia e di tanti altri notevoli artisti torinesi e valdostani di più generazioni

che non hanno potuto finora essere fruite a causa della mancanza di un edificio adeguatamente attrezzato.

La ristrutturazione ora è compiuta e i progetti espositivi e di allestimento sono in fase ormai avanzata. Ne nascerà il nuovo CENTRO REGIONALE DI ARTE MODERNA (CRAM).

Sempre il 14 maggio al Castello Gamba sarà di scena una conferenza che vedrà la presenza dei responsabili regionali insieme alla dottoressa Rosanna Maggio Serra, già dirigente della Galleria d'Arte Moderna di Torino, incaricata delle scelte espositive, e agli architetti Roberto Pagliero e Salvatore Simonetti autori del progetto di allestimento e arredo.

Saranno presentate in mostra le opere d'arte recentemente acquistate per il CRAM (Casorati, Saroni, Spazzapan, Marchesini, Rambaudi, Gallizio) e si potrà vedere il grande bronzo di Arturo Martini *Ercole che atterra il Leone di Giuda* già situato nella posizione che avrà nel futuro museo. ❖

*Rosanna Maggio Serra*



Felice Casorati, *Saint-Nicolas*, agosto 1926



Italo Mus, *Notturmo del Cervino*, 1930 circa

## Ötzi, l'homme des glaciers

La nouvelle de la découverte au mois de septembre 1991, à 3.210 m sur le glacier du Similaun, d'une momie vieille de 5.300 ans, a rapidement fait le tour du monde. Les milieux scientifiques internationaux s'y intéressèrent et l'Université d'Innsbruck, où la momie avait été déposée, coordonna les premières études. Ce n'est que en 1998 qu'elle fut rendue à l'Italie.

Aujourd'hui, elle est conservée dans une nouvelle chambre frigorifique, dont les parois sont doublées à l'intérieur de plaques de glace de 15mm d'épaisseur qui en garantissent une parfaite conservation à une température de -6,12° et une humidité constante de 99,42%. En

peu de mots, elle est donc à nouveau renfermée dans un petit glacier artificiel. Un hublot a été aménagé pour en assurer une vision totale. Dans le musée de Bolzano a été exposé tout ce que la momie avait sur elle, vêtements, objets, armes, à savoir : un poignard, un arc et des flèches, et une pièce précieuse, une hache en cuivre, symbole des chefs de tribu.

Les nouvelles études interdisciplinaires entreprises nous racontent petit à petit la véritable histoire d'Ötzi, ainsi a-t-on dénommé l'homme sorti du glacier. En 2001, on a découvert sous son omoplate gauche, à une profondeur de 6 à 7cm, une pointe de flèche en silex. Celle-ci lui avait coupé l'artère du bras gauche, cau-

sant sa mort par hémorragie, en 24/48 heures. Il était âgé de 45 ans. Ötzi avait dans sa main un poignard en silex ; les traces de sang retrouvées sur celui-ci ainsi que sur ses vêtements et sur les pointes de flèches cassées qu'il transportait, appartiennent à quatre personnes différentes. Ötzi avait donc dû soutenir une terrible lutte avant d'être atteint par la flèche mortelle...

Mais nous nous arrêtons-là, laissant la parole à Monsieur le Professeur De Marinis qui tiendra le 18 mai prochain une conférence, organisée en collaboration avec la Société valdôtaine de Préhistoire et d'Archéologie, qui s'annonce passionnante. ❖

*Damien Daudry*

## Note bibliographique

# Chanoux, Trèves et la « Jeune Vallée d'Aoste »

La date du 18 mai évoque chez les Valdôtains le sacrifice d'Emile Chanoux (1906-1944), victime d'un régime liberticide auquel il s'était opposé dès la première heure, dans les domaines de la culture et des idées, aussi bien que sur le plan de l'organisation et de l'action. L'abbé Joseph Trèves (1874-1941) en fut le maître, par sa vie humble inspirée aux valeurs évangéliques, sa vision prophétique, ses attitudes simples qui cependant arrivaient à gêner les autorités fascistes locales. A ces deux personnages est strictement lié le nom de la *Jeune Vallée d'Aoste*, société créée en 1925 par l'abbé Trèves pour transmettre aux jeunes gens l'amour pour leur Pays, pour la liberté, pour la religion des ancêtres.

Les *Ecrits* de Chanoux ont été réunis par l'Institut historique de la Résistance en Vallée d'Aoste et publiés en 1994 par l'Imprimerie Valdôtaine. Le recueil comprend aussi le texte de *Federalismo ed autonomia*, qui avait accompagné la Déclaration de Chivasso et fut publié en première édition par le Partito d'Azione dans la collection des *Quaderni dell'Italia libera*; en 1963, au vingtième anniversaire de la réunion de Chivasso, une version en langue française fut éditée par l'Administration régionale, dans la traduction de Pierre Raggi. Les textes fondamentaux de la pensée de Chanoux avaient déjà été publiés, notamment par Joseph-César Perrin (*Emile Chanoux: De la « Déclaration de Chivasso » à « Federalismo ed autonomia »*, Aoste 1973) et par René Favat (*Emile Chanoux: L'essenza del federalismo nell'equilibrio tra Stato e corpi sociali autonomi*, Torino 1996). Sur Emile Chanoux de nombreux ouvrages ont été écrits, à partir de l'émouvant hommage du chanoine Joseph Bréan *Emile Chanoux martyr de la résistance valdôtaine* (Aoste 1960), jusqu'au volume de Luciana Pramotton et Chiara Minelli *Storie e storia: Emile Chanoux, Primo Levi, Emile Lexert, Ida Desandré tra Resistenza e deportazione*, Aosta 2001, en passant par la biographie de L. R. Dempsey *La vie et l'œuvre d'Emile Chanoux* (Aoste 1986) et le volume de Paolo di Martino *Lassù i rumori del mondo non arrivano. Cronaca dell'arresto e della morte di Emile Chanoux*, Aoste 2000). En 2004, à l'occasion du 60<sup>ème</sup> anniversaire de la mort, le Comité des Traditions Valdôtaines a



Une réunion de la « Jeune Vallée d'Aoste » : parmi les intervenants, l'abbé Joseph-Marie Trèves (debout, 2<sup>e</sup> de gauche) et Emile Chanoux (assis, 3<sup>e</sup> de gauche)

consacré à la pensée de Chanoux un numéro spécial de sa revue, *Le Flambeau*. A Roberto Nicco revient le profil de Chanoux esquissé dans *Les cent du millénaire*, Aoste 2000.

L'abbé Trèves consacra ses œuvres surtout aux problèmes sociaux de l'instruction (*Une injustice qui crie vengeance! La suppression des écoles de hameau dans la Vallée d'Aoste*, 1923; *A la recherche de la fondation de nos écoles*, Aoste 1924; *Aperçu sur l'instruction du peuple avant l'école élémentaire moderne*, Aoste 1936) et de la prévoyance (*La Caisse nationale de prévoyance pour l'invalidité et pour la vieillesse des ouvriers*, Turin 1910), mais aussi à la redécouverte de l'histoire valdôtaine (*Ecrivons l'histoire de notre paroisse*, Aoste 1921; *L'ancien rû d'Emarèse*, Aoste 1916). A ne pas négliger sa riche correspondance avec Pierre Gorret (par P. Gorret, Aoste 1967), Félicien Gamba (par les Archives historiques régionales, Aoste 1971) et Mario Norat (par J.-G. Rivolin dans *Archivum Augustanum*, I n.s., Aoste 2001). Sur l'abbé Trèves, deux biographies ont été publiées : par Mario Trèves (*L'abbé J.-M. Trèves: le parcours d'un Valdôtain*, Aoste 1983) et par l'Institut de la Résistance en Vallée d'Aoste (*L'abbé Joseph-Marie Trèves: aspects de sa vie et de son œuvre*, 2 volumes, Aoste 1993).

La *Jeune Vallée d'Aoste* a fait l'objet de deux études de Joseph-César Perrin (*La Jeune Vallée d'Aoste: Groupe d'action régionaliste*, Aoste 1973; *Le Groupe valdôtain d'action régionaliste: les prodromes de la Jeune Vallée d'Aoste*, Aoste 1975), auteur aussi de

l'essai sur l'abbé Trèves dans *Les cent du millénaire*, cit. ❖

Omar Boretta

## LIBRI E CINEMA PER RAGAZZI

a cura di **Stefania Vigna**

Nel teatrino della sezione ragazzi ogni proiezione è accompagnata da proposte di libri posseduti dalla stessa sezione ragazzi  
Ora di inizio 17

### MAGGIO 2007

#### Sabato 5

*Cappuccetto Rosso e gli insoliti sospetti* (78'; animazione)

#### Sabato 12

*Linnea nel giardino di Monet* (30'; animazione)

#### Sabato 19

*101 dalmatians* (76'; animazione francese)

#### Sabato 26

*Aladdin e il re dei ladri* (75'; animazione)



## AU FONDS VALDÔTAIN

Par **Federica Clermont**  
Guides et livres de montagne

Claudio Smiraglia (coord.)

### Valle d'Aosta

#### figlia dei ghiacci

Quart, Musumeci, 2006.

*Numerosi contributi di esperti italiani e stranieri, scientificamente rigorosi ma al*

*tempo stesso divulgativi, costituiscono questo studio del paesaggio glaciale della Valle d'Aosta tra passato e presente.*



### A la cour du géant, 1890-1930

Aoste, RAVA, 2007.

*Catalogue de l'exposition de précieuses photographies sur Courmayeur et le Mont-Blanc, provenant pour la plupart de la collection Jules Brocherel conservée par le BREL.*

Aleardo Ceol - Leo Vidi

### Sci di fondo in Valle d'Aosta

Aosta, Le château, 2006.

*Agile guida aggiornata dedicata ai tanti appassionati di questo sport, con itinerari e percorsi descritti in modo dettagliato sia per tracciato che per paesaggio naturale attraversato.*

Tito Sacchet

### Arrampicare a Hône, Bard et Pontboset

Biella, ElleEsse, 2006.

*A sette anni dal suo primo libro di arrampicata sportiva «Arrampicare a Bard e dintorni», l'autore ne propone un secondo comprendente anche i territori di Hône e Pontboset.*

Naldo Finco - Luca Zavatta

### Parco naturale Mont Avic

Rimini, L'escursionista, 2006.

*Guida tascabile, corredata da una carta dei sentieri, che propone 15 escursioni, 6 ascensioni di cui 3 alpinistiche e un trekking a tappe all'interno del Parco naturale del Mont Avic.*

Massimo Martini

### Tracce lievi

Saint-Vincent, Martini multimedia, 2007.

*Il volume presenta cento itinerari, molti dei quali inediti, di escursionismo invernale in Valle d'Aosta con le racchette da neve, con l'ausilio di cartine e fotografie spettacolari.*

# King's Singers incontrano Sarband

**O** celeberrimi King's Singers sono di scena alla Saison culturelle con un progetto originale, il cui messaggio artistico possiede valenza e significati in grado di suggerire numerosi temi di riflessione ed approfondimento su quanto accade oggi nel mondo e su come l'arte e la musica possano contribuire a creare "ponti" tra culture e civiltà diverse, apparentemente divise ed in contrasto tra loro.

Per migliaia di anni il Salterio della Bibbia è stato il cuore della liturgia delle tre religioni: Judaismo, Cristianità e Islam. Annunciando la parola di Dio, i salmi ci rivelano una grande varietà di esperienze umane, comuni ad Ebrei, Cristiani e Musulmani. In questo programma i King's Singers e Sarband, gruppo che da tempo si dedica ad approfondire la storia e la biografia musicale della complessa interconnessione tra la musica europea da una parte e la cultura musicale ebraica e islamica dall'altra, ci condurranno alla sco-



perta dei Salmi come fonte di spiritualità, strumento politico, legame tra tradizione e modernità e ovviamente ponte tra culture diverse.

Il percorso musicale si snoda attraverso le opere di Clément Marot e Théodore de Bèze, di Claude Gou-

dimel, di Jan Pieterszoon Sweelinck, di Salomone Rossi e di Ali Ufki, in una lettura resa ancor più intensa e pregnante dall'intervento dei dervisci rotanti Ibrahim Birlikay e Metin Erkus, in una suggestiva rievocazione delle tappe della spiritualità che caratterizzano la meditazione dei mistici arabi. ❖ E. L.

**Nella serata la CRI sezione femminile effettuerà una raccolta di fondi destinata ad iniziative umanitarie**

## La frontiera condivisa



**A**LT! è un spettacolo concepito appositamente per la Saison che comprende alcuni frammenti video televisivi e cinematografici (quasi interamente di produzione e diffusione italiana e francese), musicati dal vivo. Il tema dell'evento è quello della frontiera. Christian Thoma compone una suite in cui la scrittura della musica contemporanea incontra l'universo della musica tradizionale delle alpi, la prassi della musica improvvisata e il suono della musica cameristica. Sarà Enrico Ghezzi, noto critico cinematografico, a comporre la banda visiva. Se le immagini sono al centro della scena, ai musicisti il compito di illustrare, commentare, discutere e mettere in discussione il concetto di frontiera. Due quartetti, divisi da uno schermo che illustra il luogo comune della "frontiera", faranno dell'improvvisazione su immagini e composizioni sonore il luogo comune di questo incontro.

La prospettiva dalla quale i musicisti osservano un racconto di condivisione e di scambio ma anche di esclusione e conflitto, che il concetto di frontiera genera e coltiva, è la montagna, quella italiana e quella francese. Come i due lati di una stessa medaglia. ❖

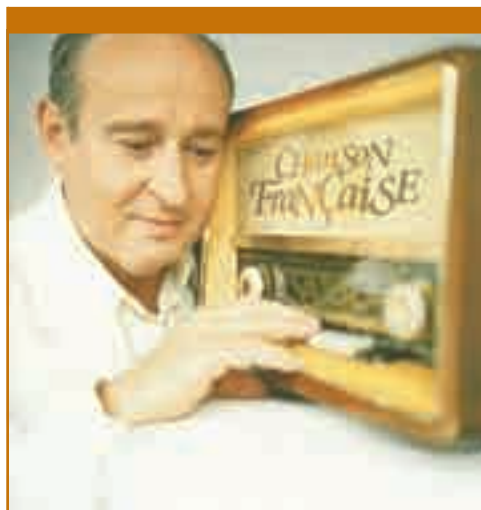
## PFM canta De André



**A**nno 1979. La Premiata Forneria Marconi, il gruppo rock milanese reduce da un sorprendente successo in America, e il cantautore ligure Fabrizio De André realizzano insieme una manciata di concerti destinati a restare nella storia. E' questo un connubio inatteso e di grande impatto sulla scena musicale italiana, un atto capace di mostrare come due realtà fino ad allora considerate antitetiche potevano incontrarsi e produrre un evento efficace. La cultura del rock e quella dei poeti-cantautori dimostravano di avere più di un'affinità e lo facevano con due dei più loro significativi rappresentanti.

E' per ricordare quello straordinario evento e per rispondere alle numerosissime richieste ricevute che la PFM ha ideato un concerto che ha già infiammato alcune città italiane tra cui Firenze, Roma, Torino e che si appresta a sbarcare in Valle. Per gli amanti del grande "Faber" e per gli appassionati del grande rock è sicuramente un evento da non perdere. Ma anche per il pubblico più giovane sarà l'occasione per vedere in azione Franz Di Cioccio, Franco Mussida, Lucio Fabbri, Patrick Djivas, creatori di sonorità senza tempo che hanno entusiasmato generazioni di spettatori, alle prese con le note di "Bocca di rosa" o "La guerra di Piero", canzoni entrate nell'immaginario collettivo italiano e ancora capaci di colpire, di emozionare e di far riflettere. ❖

C. C.



## Michel Jonasz

**E**ntouré de cinq musiciens, Michel Jonasz chante Brel, Brassens, Barbara, Piaf, Ferré, Ferrat... un peu Jonasz, et quelques autres encore... Qui viendra, verra ! Car si le blues et le rythm'n'blues de Ray Charles sont la source d'inspiration de son style, une autre influence majeure nourrit depuis toujours ses chansons, ses rythmes, ses ambiances : comme une évidence, la chanson et la langue françaises, sur lesquelles repose profondément sa passion pour son métier d'auteur-compositeur.

Brassens, Ferré, Brel ou Piaf ont donné envie à Michel Jonasz de faire son métier. Aujourd'hui, il leur rend hommage à travers «Chanson Française», un très bel album sorti en février 2007. Avec dans la voix toujours cet art du blues mélancolique qui fait son succès, il fait une déclaration d'admiration absolue à d'autres grands poètes de la chanson française. On retrouve ainsi quelques classiques : «L'Orage», «Les Copains d'abord», «Les Amoureux des bancs publics», «Avec le temps», «Léo», «La Chanson des vieux amants», «Fernand», «Armstrong», «Les Feuilles mortes», «La Foule». Le 14 mai à Aoste, pour une soirée à ne pas manquer. A noter, l'entrée au concert, organisé dans le cadre de la semaine de culture, sera libre, les abonnés ayant la précedence. ❖

Isabelle Godecharles

V

## MAGGIO 2007

3. giovedì

Théâtre de la Ville

**Letters from Iwo Jima**  
di Clint Eastwood  
**Bobby**  
di Emilio Estevez



3. jeudi

Théâtre Giacosa

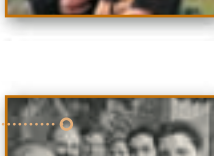
Printemps théâtral



4. venerdì

Palais Saint-Vincent

PFM canta De André



7. lunedì

Théâtre Giacosa

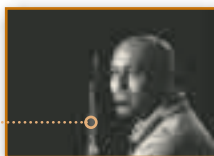
The King's Singers &amp; Sarband



8. martedì

Théâtre de la Ville

**Still Life**  
di Jia Zhang-Ke  
**Guida per riconoscere i tuoi santi**  
di Dito Montiel



9. mercoledì

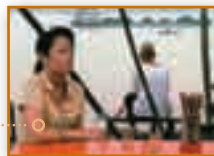
Théâtre de la Ville

Alt! La frontiera  
luogo comune

10. giovedì

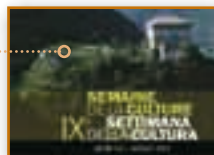
Théâtre de la Ville

**Guida per riconoscere i tuoi santi**  
di Dito Montiel  
**Still Life**  
di Jia Zhang-Ke



11. venerdì

Château royal de Sarre

Présentation  
Semaine de la Culture

12. samedi

Auditorium Pont-Saint-Martin

Printemps théâtral

14. lundi

Théâtre Giacosa

Michel Jonasz

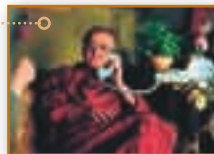


15. martedì

16. mercoledì

Théâtre de la Ville

**Infamous**  
di Douglas McGrath  
**In memoria di me**  
di Saverio Costanzo



17. giovedì

Biblioteca regionale

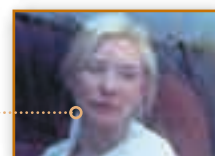
**Alessandro Barbero**  
*Le rivolte contadine e la Valle d'Aosta: sondaggio nella documentazione d'archivio*

22. martedì

23. mercoledì

Théâtre de la Ville

**Babel**  
di Alejandro  
Gonzales Iñarritu  
**Proprietà privata**  
di Joaquim Lafosse

57<sup>ème</sup> Assemblée Régionale de Chant Choral 2007

Dimanche 27 mai, Auditorium de Nus, 21h

Catégorie B CHORALE NEUVENTSE

Catégorie E CHORALE JESUS' LIGHTS

Catégorie B LE CHŒUR DE SAINT-ROCH; CHORALE LA MANDA; CHŒUR DE SAINT-VINCENT

Lundi 28 mai, Théâtre Giacosa d'Aoste, 21h

Catégorie B CHŒUR MONT-ROSE; CHORALE NOUVELLE HARMONIE; CHORALE C.C.S. COGNE CRER D'AOSTE; CHORALE LOUIS CUNEAZ; CHORALE LES HIRONDELLES

Mardi 29 mai, Théâtre Giacosa d'Aoste, 21h

Catégorie A LES VOIX DU GLACIER; LOU TINTAMARO DE COGNE

Catégorie B CHORALE LO RIGOLE; CHORALE GRAND COMBIN; CHORALE DE VALGRISENCHÉ

Mercredi 30 mai, Théâtre Giacosa d'Aoste, 21h

Catégorie D LES NOTES FLEURIES DU GRAND-PARADIS

Catégorie B LES CHANTEURS DU RU HERBAL; CHORALE CHATEL ARGENT; CHORALE VIVA VOCE; CHŒUR PENNE NERE

Jeudi 31 mai, Théâtre Giacosa d'Aoste, 21h

Catégorie B CHŒUR LES CHANTEUSES DU RU HERBAL; CHŒUR SAINT-OURS; CHORALE LES VOIX DANS L'AIR; CHŒUR DE DAMES VILLE D'AOSTE; CHŒUR VERRÈS

Vendredi 1<sup>er</sup> juin, Eglise de Saint-Ours d'Aoste, 21h

Catégorie C LES NOTES FLEURIES DU GRAND-PARADIS; CHORALE NEUVENTSE; CHŒUR EMILE CHANOUX; CHŒUR DE DAMES VILLE D'AOSTE; CORO POLIFONICO DI AOSTA

Samedi 2 juin, Théâtre Giacosa d'Aoste, 21h

Chœurs d'enfants LES ENFANTS DU GRAND-PARADIS; A MUSICA EN FLOUR; LES PETITS NEUVENTS; LE PETIT CHŒUR DE COGNE; CANTO LEGGERO

Dimanche 3 juin, Fénis - Tzanté de Bouva, 14h

CONCERT AVEC LA PARTICIPATION DES CHŒURS ET DES GROUPES FOLKLORIQUES

## MAGGIO ARTE AOSTA INCONTRI-DIBATTITO

9. mercoledì

Biblioteca regionale, Aosta

**Paolo Uccello. Il genio bizzarro del Rinascimento**  
Prof. Alberto Cottino

16. mercoledì

Biblioteca regionale, Aosta

**Le avanguardie storiche del primo Novecento: il Dadaismo**  
Prof. Gianni Bertolotto

23. mercoledì

Biblioteca regionale, Aosta

**Orizzonti di luce. La pittura di paesaggio nelle Fiandre da Van Eyck a Rembrandt**  
Dott. Leonardo Acerbi

## 10 - 19 MAGGIO 2007

## 35° raduno Bande musicali valdostane

SALONE DELLE MANIFESTAZIONI DEL COMUNE DI NUS

giovedì 10 maggio ore 21

Concerto di apertura: Banda Musicale "La Lyretta" di Nus

venerdì 11 maggio ore 21

Filarmonica di Montjovet; Banda Musicale di Donnas; Filarmonica Alpina di Hône

sabato 12 maggio ore 21

Banda Musicale di Pont-Saint-Martin; Banda Musicale di Courmayeur - La Salle; Filarmonica "Regina Margherita" di Gaby; Gruppo Filarmonico di Quart

domenica 13 maggio ore 21

Concerto di Gala: I solisti della Scala

martedì 15 maggio ore 21

"Pierino e il lupo" di S. Prokofieff, Ensemble "La Lyretta" di Nus Banda Giovanile

giovedì 17 maggio ore 21

Banda Musicale di Chambave; Società Filarmonica di Verrès; Società Filarmonica di Fénis

venerdì 18 maggio ore 21

Corps Philharmonique de Châtillon; Corps Philharmonique "La Meusecca" di Sarre; Società Filarmonica "La Lira" di Issime; Associazione Bandistica Città di Aosta

sabato 19 maggio ore 14,30

Raduno con esibizione delle Bande Musicali nelle frazioni

## LE MOSTRE ~ MAGGIO 2007

À la Cour du Géant 1890-1930  
Courmayeur et le Mont-Blanc dans la collection  
photographique de Jules Brocherel

Espace Porta Decumana, Biblioteca Regionale fino al 2 giugno 2007

Lunedì dalle 14 alle 19, martedì-sabato dalle 9 alle 19, domenica chiuso. Ingresso libero.

Visite guidate: sabato 12 e mercoledì 16 maggio dalle ore 17.30, su prenotazione, tel. 0165.274807

Anthologie d'œuvres restaurées.

Art en Vallée d'Aoste entre le Moyen Age et la Renaissance

Chiesa di San Lorenzo

fino al 30 settembre 2007

Martedì-domenica 9.30-12.30 e 14.30-18.30

Lunedì chiuso. Ingresso libero.

Visite guidate: martedì 15 e giovedì 17 maggio dalle ore 17

Combat Final

Cinquantesime des Batailles de Reines

Centro Saint-Bénin

dal 18 maggio al 28 ottobre 2007

Tutti i giorni dalle 9.30 alle 12.30 e dalle 14.30 alle 18.30

Ingresso a pagamento

## Visibilia

© Région autonome Vallée d'Aoste  
Assessorat de l'Education et de la Culture  
Directeur **Luciano Barisone**  
Rédacteur en chef **Carlo Chatrian**  
Graphisme et mise en page **Stefano Minellono**  
Impression **Tipografia ITLA, Aoste**

Pour recevoir **Visibilia** :  
Assessorat de l'Education et de la Culture  
Direction des Activités Culturelles  
Place Deffeyes, 1 - 11100 Aoste

La Saison Culturelle est parrainée par

FONDAZIONE CRT

LA SAISON SUR LE WEB  
Programme et calendrier des événements :  
<http://www.regione.vda.it>  
mailto: [saison@regione.vda.it](mailto:saison@regione.vda.it)

LA SAISON SUR SMS  
Informations sur le cinéma et les spectacles,  
directement sur votre téléphone portable.  
Informations : Musée archéologique,  
Cinéma-Théâtre de la Ville (les jours de ciné-club)  
Théâtre Giacosa